

Spis rzeczy

Po żniwie. Pątnik w śniegu. Zwycięstwo lata

Nach der Lese. Waller im Schnee. Sieg des Sommers

Po żniwie

Wejdz w ten umierający park i patrz 7

Komm in den totgesagten park und schau

Wzywam młode lata które mi kazały 8

Ihr rufe junger jahre die befohlen

Tak cześć i dank ci coś zbawienie niosła! 9

Ja heil und dank dir die den segen brachte

Chodźmy w plamach światła w górę w dół 10

Wir schreiten auf und ab im reichen flitter

Okrążamy cichy staw 11

Umkreisen wir den stillen teich

Stoimy przy graniastym żywopłocie 12

Wir stehen an der hecken gradem wall

Z murowanej studni chcesz zaczerpnąć wodę 13

Du willst am mauerbrunnen wasser schöpfen

Nie zaniedbaj teraz pokosztować darów 14

Nun säume nicht die gaben zu erhaschen

My dzisiaj do ogrodu nie pójdziemy 15

Wir werden heute nicht zum garten gehen

Tak napisałem: dłużej nie zataję 16

Ich schrieb es auf: nicht länger sei verhehlt

Na wolnym czworoboku z żółtymi kamieniami 17
Im freien viereck mit den gelben steinen

Pątnik w śniegu

Kamienie które na mej drodze sterczą 19
Die steine die in meiner strasse staken

Jest mi jak gdyby światło zajaśniało w mroku 20
Mir ist als ob ein blick im dunkel glimme

W późnej szarówce obojeśmy w chłodnym 21
Mit frohem grauen haben wir im späten

Nie śmiem przed tobą padać na kolana 22
Ich darf nicht dankend an dir niedersinken

Z błogosławieniem do ciebie wstąpiłem 23
Ich trat vor dich mit einem segenspruche

Uczę cię łagodnych uroków pokoju 24
Ich lehre dich den sanften reiz des zimmers

Jeszcze mnie wierność zmusza by czuwać nad tobą 25
Noch zwingt mich treue über dir zu wachen

Ten kwiat co pielęgnuję go przy oknie 26
Die blume die ch mir am fenster hege

Twój urok prysnął w modrych płatków wianiu 27
Dein zauber brach da blaue flüge wehten

Gdy promienie szybko topią 28
Wo die strahlen schnell verschleissen

Zwycięstwo lata

Przestworzy kołysanie jak od nowych rzeczy 29
Der lüfte schaukeln wie von neuen dingen

Rzućcie modre kółko i czerwone maki 30
Den blauen raden und dem blutigen mohne

Chcesz ze mną ustanowić państwo słońca 31
Du willst mit mir ein reich der sonne stiften

Srebrzyste krzewy co trawę obwodzą 32

Die silberbüschel die das gras verbrämen

Czy cię jeszcze wzywa piękny obraz tego 33

Gemahnt dich noch das schöne bildnis dessen

Gdy smutne upomnienie znów nas niepokoi 34

Wenn trübe mahnung noch einmal uns peinigt

Jak przebudzenie było stać się innym 35

Wie ein erwachen war zu andrem werden

Najdroższe skarby nauczcie się trwonić 36

Die reichsten schätze lernet frei verschwenden

Kiedy od dębów pierwszy chłód poranny 37

Wenn von den eichen erste morgenkühle

Pochwalone wzgórza! i barwne dzierzawy! 38

Ruhm diesen wipfel! dieser farbenflur!

Prze-pisania i dedykacje

Überschriften und Widmungen

Pieśni jakie śpiewać chciałbym 41

Lieder wie ich gern sie sänge

Do moich snów uciekłem od gromady 42

Zu meinen träumen floh ich vor dem volke

Z wieszczem niewielu słowo dzielić może 43

Des sehers wort ist wenigen gemeinsam

Kiedy jak ptak frunąłem z klatki złotej 44

Als ich zog ein vogel frei aus goldnem bauer

Maksymy dla zaproszonych do T .. 45

Sprüche für die Geladenen in T ..

I. Podczas gdy matka cię koi 45

I. Indes deine mutter dich stillt

II. Wiedziecie: tylko dom niedostatku niech zna smutek 47

II. Ihr lernt: das haus des mangels nur kenne die schwermut

Gdzie w zamku mrocznie huczącej sieni 48

Wo in des schlosses dröhnend dunkler diele

W południe swej podróży to z myślą powrotną 49

Bei seiner reise mittag bald zurück

Wspomnienia kilku wieczorów z duchowymi spotkaniami 50

Erinnerungen an einige Abende innerer Geselligkeit

Kwiaty 50

Blumen

Powrót 51

Rückkehr

Uprorowadzenie 52

Entführung

Radości dojrzewania 53

Reifefreuden

Biały śpiew 54

Weisser Gesang

Nocne straże 55

Nachtwachen

I. Twoje czoło w połowie z obu stron skrywają 55

I. Deine stirne verborgen halb durch die beiden

II. Nie zwracałem na ciebie uwagi w mej drodze 56

II. Nicht nahm ich acht auf dich in meiner bahn

III. W której z obu tych północy 57

III. Welche beiden mitternächte

IV. Ze snów zbudzony najgłębszego łona 58

IV. Erwachen aus dem tiefsten traumes-schoosse

V. Kiedy szum taki w koronach szaleje 59

V. Wenn solch ein sausen in den wipfeln wühlt

Pozwólcie na tę grę 60

Verstattet dies Spiel

Czy mogą usta te co od skruszenia lodu 60

Soll nun der mund der von des eises bruch

Gdy mnożysz szczęście nawet go nie dzieląc 61

Die du ein glück vermehrst auch nicht es teilend

Przyjemnie przy tobie płynęły nasze nocne godziny 62

Angenehm flossen bei dir unsre nächtlichen stunden

Pozdrawiam częściej wraz z obrotem roku 63

So grüss ich öfter wenn das jahr sich dreht

W. L. 64

P. G. 65

M. L. 66

H. H. 67

K. W. 68

E. R. 69

A. H. 70

A. V. 71

R. P. 72

C. S. 73

A. S. 74

L. K. 75

Smutne tańce

Traurige Tänze

Księżycu żniwiarzy płomienie wzmożone 79

Des erntemondes ungestüme flammen

Ten pokój z aksamitno-kwiatową tapetą 80

Der raum mit sammetblumigen tapeten

Śmieje się w późnym lecie tobie 81

Es lacht in dem steigenden jahr dir

Daj tę pieśń mi znowu 82

Gib ein lied mir wieder

Ta pieśń co tamten żebrak ją rzępoli 83
Das lied das jener bettler dudelt

Trzy pieśni ze wsi zna przygłupi chłopiec 84
Drei weisen kennt vom dorf der blöde knabe

O miasta zdrożnych rozkoszy 85
Stätte von quälenden lüsten

Zbudzone łąki wabiły zapachem 86
Die wachen auen lockten wonnesam

Gdy jeszcze piach nie sypie się w klepsydrze 87
Da kaum noch sand im stundenglase läuft

Pełna smutku noc! 88
Trauervolle nacht!

Już nie będziemy sztywni i bladzi 89
Wir werden nicht mehr starr und bleich

Wiem weszłaś do mojego domu 90
Ich weiss du trittst zu mir ins haus

Ten ból i ciężar ten: zażegnać 91
Dies leid und diese last: zu bannen

Nikt nie jest mądry aż do gruntu 92
Nicht ist weise bis zur letzten frist

Tylko twe czułe ucho 93
Keins wie dein feines ohr

Żadna dla mnie droga za długą za stromą 94
Mir ist kein weg zu steil zu weit

Szaleją burze przez pustą nizinę 95
Die stürme stieben über brache flächen

Wiedziony śpiewem co cicho się niósł 96
Geführt vom sang der leis sich schlang

Na lekkich łodziach odpłyńcie 97
Entflieht auf leichten kähnen

Powolne godziny nad rzeką 98

Langsame stunden überm fluss

Wędrowki naszej wzgórze cień już kryje 99

Der hügel wo wir wandeln liegt im schatten

Płonące lasy na górskim zboczu 100

Flammende wälder am bergesgrat

Wieczór był parny · ranek świeży 101

Der abend schwül · der morgen fahl und nüchtern

Choć gęste mgły zawisły w lasach 102

Ob schwerer nebel in den wäldern hängt

Że wiele rzeczy zanika i blednie 103

Da vieles wankt und blasst und sinkt und splittert

W celu swym ponurym 104

Zu traurigem behuf

Czy twoje oczy cię zwodzą 105

Ob deine augen dich trogen

Szliście do ogniska 106

Ihr tratet zu dem herde

Jak w tym grobowcu stara 107

Wie in der gruft die alte

Te łowy się nie udały 108

Die jagd hat sich verzogen

Znak dał powiew wiatru 109

Es winkte der abendhauch

Czy chcesz wciąż jeszcze na tej nagiej ziemi 110

Willst du noch länger auf den kahlen böden

Aneks

Hugo von Hofmannsthal – Rozmowa o wierszach 113

A. L. – Notes 127